

## 《凯里来与迪木奈》的历史

---

从亚洲到欧洲，  
又从欧洲到非洲，  
不管是热带寒带，  
不管当地是什么种族，  
说的什么语言，  
它到处都留下了痕迹。

## 序

每一种东西都有它的历史，就连植物和矿物也不例外。人类的业绩最值得保留和传世的，便是智慧的成果和思想的结晶。因为那与人们的利益息息相关，尤其是与他们社会生活的各个方面关系密切，例如宗教法律和道德教育，这前者被写进书中，历经数世纪之久，依然像大山一样巍然屹立，除非文明法律需要提升而对其进行变更。因此，我们发现有关法律的书具有漫长历史，而且在不断地进行着传述、解释、说明和调整。我们看《旧约》及其所经历的各个阶段，发现它首先用希伯来文写成并收集起来，继之先后被译成希腊文、古叙利亚文、阿拉伯文和世界其他文种，期间穿插进许多解释和评论。《新约》、《古兰经》及许多大的宗教图书亦如此，如婆罗门教、佛教、琐罗亚斯德教<sup>①</sup>等，每一种宗教书都有它的历史。

就长久存在和广泛传播而言，仅次于宗教图书的则是关

---

① 琐罗亚斯德教：为古代伊朗先知琐罗亚斯德所创。该教历经 2500 年，至今仍有信徒。该宗教有拜火仪式，中国史称“祆教”“火教”“拜火教”。该教是一神论和二元论的巧妙结合。认为有一种美神，代表真理和忠诚，另有一种凶神，是万恶之源，代表凶恶与欺骗。

于文学和道德的诗歌或散文。自然科学方面的图书情况与此相反，随着日月推移，它将逐渐缩减。

借各种意图和语言文字流行、传播最久和最古老的图书之一，便是《凯里来与迪木奈》。在这方面著书立说的东方文学家大有人在，其中最著名者有法国的巴隆·席勒威斯泰尔·迪萨西、亨利·祖坦比格；德国的宾费、席尤杜尔·努里狄基；英国的威廉·莱特、基斯·法昆尼尔；意大利的伊加纳图尤斯·埃威迪。加入这些学者行列的还有神父鲁维斯·谢胡·马尔迪尼，他的译本驰名四方。

## | 本书之梵文本源

关于《凯里来与迪木奈》这部书的来历，我们将所有学者的意见和研究成果综合简述如下：

《凯里来与迪木奈》本用梵文写成，是一本改善道德、教化心灵的书。作者是一位印度哲学家，名叫白德巴。二十多个世纪以前，他一直跟随着一位名叫德卜舍里姆的印度国王。学者们提到，亚历山大大帝征战结束之后，德卜舍里姆登上印度国王宝座。这位国王飞扬跋扈，骄奢淫逸，独断专行。白德巴想劝导这位国王，于是著了这本书，按照古代信奉婆罗门教的印度人的习惯，通过鸟兽之口道出劝告之辞，因为他们认为通过鸟兽之口道出的格言最能传神。学者们一致认为世间传诵的这些故事之中的谚语，其大多源自于印度。按照这种方式编纂这些章目的学者不止一位。据说，白德巴首先撰写了第一章，其后的作者们都是按照白德巴的模式撰写其余趣味故事的。本书中的训导、劝诫题目都是按照人们在日常处事交往中的需要而选定的，诸如应该避免听取诽谤者、挑拨离间者的谰言，坏人没有好下场，好人必得善报，不要中敌人的阴谋诡计，粗心大意有害无益，轻率行事会带来灾难，谨慎行事必有好处，不能依靠心怀仇恨之人等等，均属教化心灵、升华情感的故事，

都能各自独立成章。

书中故事分为以下 12 章：

1. 《狮子与黄牛章》
2. 《斑鸠章》
3. 《猫头鹰与乌鸦章》
4. 《猴子与雄龟章》
5. 《修士与黄鼬章》
6. 《老鼠与老猫章》
7. 《国王与芳泽鸟章》
8. 《狮子、胡狼与修士章》
9. 《母狮与骆驼章》
10. 《伊拉泽、毕拉兹与王后章》
11. 《行者与银匠章》
12. 《王子与其朋伴章》

这就是用梵文写成的《凯里来与迪木奈》原书里的章节。之后，人们对之进行翻译和增添。于是被译为藏文和巴列维文，又从这些语言译成阿拉伯文及世界上的大部分文字，就连波斯文、印地文译本，也是根据这个阿拉伯文译本翻译出来的。

从事评论和研究的当代东方文学家们曾努力寻觅该书的梵

文原书，结果没有找到。但是，他们在印度古书中找到了本书中的一些零散章节，尤其是从《麦哈拜哈拉塔》、《班沙唐特拉》和《赫图巴迪萨》三部书中发现了从《狮子与黄牛章》到《修士与黄鼬章》共五章。《班沙唐特拉》的意思是“五卷书”。其后的三章是在《麦哈拜哈拉塔》一书中发现的。他们在《赫图巴迪萨》一书中找到了另外两章。

因此，这方面的研究专家宾费教授认为，白尔泽维在把这些章节翻译成古波斯文时，这些章节本非在一本书里。假若它们的作者像人们说的是一个人，那么，它们则是后来散落开来，被收进其他书中去的；白尔泽维在翻译过程中，将之集中在一本书中，命名为《凯里来与迪木奈》，从而闻名天下。

## | 藏文译本

藏文译本是该书的第一个，也是最早的译本，但学者们只找到了其中的一部分，是由安东·舍夫尼尔发现的，但随着岁月的推移已经佚失。

## | 古波斯文译本

这本书原来一直被保存在印度皇家宝库中。他们将之当作贵重的宝贝一样珍藏着，除了前面提到的译成藏文之外，不允许任何他人阅览，直到公元六世纪，艾努·舍尔旺登上波斯科斯鲁<sup>①</sup>宝座。这位波斯国王热衷于改革变法，于是开始组织翻译科学、文学图书。他得知印度有这么一部书，于是与他的侍臣商定选派一个人去完成取这本书的任务，条件是这个人要精通梵文和波斯文，而且要懂得科学和哲学。侍臣们为他选定了一个医生兼哲学家的人，名叫白尔泽维·本·艾资哈尔。艾努·舍尔旺科斯鲁将这本书的事情托付给他，要他把这部书及波斯文尚无译本的一些印度其他各科书籍译出带回波斯，并为他提供了执行这项任务所必需的一切条件。

白尔泽维带着二十袋银钱，每袋里装有一万第纳尔，启程上路。到达印度后，他即与那里的医生们对坐交谈，寻访国王身边的学者和哲人，向他们讲明自己由异国他乡来到他们的国家，一心为了求取科学和文学方面的知识，希望他们大力相助。白尔泽维经过一段长时间的努力，终于运用谋略和智慧悄

---

① 科斯鲁：古波斯国王之称谓。

悄地弄清了那部书所藏之地，最后得到了那本书，随即将之从印度的梵文译成波斯文，当时波斯文被称为“巴列维文”。他还翻译了其他一些科学书籍，然后回到艾努·舍尔旺科斯鲁王宫。科斯鲁赏给白尔泽维大笔银钱，并为他戴上王冠，让他坐在自己的宝座上，对之倍加敬重。白尔泽维发表了自己的译作，并增加了宰相布祖尔朱米海来·本·白赫泰康所撰《白尔泽维章》，其中谈到白尔泽维的生平及奉科斯鲁之命出使印度翻译这部书的经历。

该书的古叙利亚文和阿拉伯文两种文本都是从巴列维文本译出的。

## | 古叙利亚文首译本

之所以称其为“首译本”，为的是与后面提及的另一种译本相区别。以前人们认为阿拉伯文本是由巴列维文译出的第一种译本。但是，学者们发现了一个古叙利亚文译本，根据各种证据和多种抄本，确信它是在白尔泽维从梵文译出不久之后，直接从巴列维文译出的。阿卜杜·耶述阿·本·拜里哈原是辛加尔城<sup>①</sup>的大主教，后做了聂斯脱利教派<sup>②</sup>长老。他在他的古叙利亚书目中提到一个名叫“布德”的人时说：“他原是一位学者，著有反对摩尼教派<sup>③</sup>和马西昂教派<sup>④</sup>的书。约在公元570年，他

---

① 辛加尔：伊拉克一城市，位于伊拉克与叙利亚接壤边境。

② 聂斯脱利教派系基督教的一派：源起于小亚细亚与叙利亚。该派强调基督的神人二性各自独立，两个位格若即若离，仅在道义上合而为一。该教信徒有十万人，大多数住在伊拉克、叙利亚和伊朗。

③ 摩尼教派：因教派创始人摩尼（216-276）而得名。该教鼓吹二元论教义，谓精神为善，物质为恶，两者混合而成世界。摩尼在童年和青年时两次在异象中见到号称孿生子的天使，天使在第二次会见他时召唤他宣传新教。在波斯国王巴兰一世统治时期，摩尼受到琐罗亚斯德教教士的攻击，被国王打入监牢，死于牢中。

④ 马西昂教派：因教派创建人马西昂（？-约160）而得名。该教派与基督教对抗，宣传两神并列：一是《旧约》所载以色列人所崇拜的造物主和实行审判之

领导着印度、波斯的基督教徒。”他还说：“……是他把《凯里来与迪木奈》一书译成古叙利亚文的。他校订了这部书，将之称为《盖里来基与戴木奈基》。”显而易见，这更接近巴列维文原本。假若巴列维文原本存在到今天，我们便会发现其书名更接近古叙利亚文的发音，而不是更接近阿拉伯文发音。因为其在梵文中的原来读音为《凯拉特卡与戴木奈卡》。多半因为白尔泽维将这两个名字译成巴列维文，以“基姆”<sup>①</sup>字母作为结尾，古叙利亚文本的译者将之保留下来，而到了阿拉伯文本译者手里，则照阿拉伯人翻译的习惯，将“基姆”字母省略掉去了。学者们发现了一部古叙利亚文首译本，将之与德文译本一起于1876年在莱比锡出版发行，该本书中仅有10章。

---

神；另一是耶稣所启示的神。马西昂144年迁居罗马，参加基督教会，144年脱离，因宣传类似诺斯替派的异端邪说而被处以绝罚。

① 基姆：阿拉伯文的第五个字母的名称。

## | 阿拉伯文译本

该书的阿拉伯文译本是最重要的译本，因为它保存了这部书，并通过它译成了其他活的语言。将之译为阿拉伯文的是伊本·穆格法。他是阿拔斯王朝艾布·贾法尔·曼苏尔的文书，深谙波斯文学，能熟练运用其行文风格，因为那是他的母语。他通晓梵文和希腊文。回历<sup>①</sup>二世纪上半叶，伊本·穆格法成长在巴士拉。那是文学家和诗人会集之地，他在那里精通了阿拉伯文，谙熟了阿拉伯文学。他有精到的鉴赏力，并且有出色的写作才能。因此，当他着手将《凯里来与迪木奈》一书从巴列维文译成阿拉伯文时，遣词造句便显得极为通达流畅。后来者着意与他的文风进行竞争、比赛，因为他是最早把写作保存在阿拉伯文学中的人。

伊本·穆格法发表这部译作时加了一章，题为《本书宗旨章》，用来描述本书，运用成语、谚语和故事，按照本书的原来风格，阐明其在智慧和知识上的长处、特色，意在激励人们去阅读、理解它。阿拉伯人看到此书，无不惊赞，争相阅读、

---

① 回历：即伊斯兰教教历，以公元622年（先知穆罕默德于该年迁居麦地那）作为元年。

传抄。仿佛波斯文的学者们嫉妒伊本·穆格法首先翻译了该书，许多学者便抢着再次将此书从巴列维文翻译成阿拉伯文。首先动手的是阿卜杜拉·本·希拉勒·艾赫瓦齐，他是在回历165年迈赫迪担任哈里发时为叶海亚·本·哈立德翻译的。为了方便背诵，又有人将之改写为诗，改写者是赛赫勒·本·努拜赫特·哈基姆。他也是为前边提到的叶海亚·本·哈立德而改写的。改写停当，叶海亚·本·哈立德赏给他一千第纳尔。有人站出来反对伊本·穆格法，于是赛赫勒·伊本·哈伦为哈里发马蒙编纂了一本书，与《凯里来与迪木奈》中的章节、谚语相对抗。然而这些后改写、编纂的书都消失了，只留下我们手中的这部伊本·穆格法的译本。随着时间的推移，该译本在不断地进行着调整，或修改、或添头、或续尾，内容达到21章，有的原本是印度的，有的是波斯的，还有的是阿拉伯的。印度的原有12章，我们在前面已经谈到；波斯的3章，即我们指出的白尔泽维的《序言》、《白尔泽维出使印度章》和《鼠王章》。有6章在阿拉伯文译文出现之前不为人所知，即通过以阿里·伊本·沙赫·法尔西而知名的拜赫努德·本·赛哈旺之口所作《本书序言章》、伊本·穆格法的《本书宗旨章》、《审判迪木奈章》、《修士与来客章》、《苍鹭与母鸭章》和《鸽子、狐狸与苍鹭章》。这些当中的部分章节在现今的阿拉伯文译本

里是没有的。

第一个出版发行这个译本或其中部分章节的是荷兰的东方学家舒勒廷斯。他于 1786 年出版了《狮子与黄牛章》。第一位发表该译本全文的是著名的法国东方学家巴隆·席勒威斯泰尔·迪萨西。他于 1816 年在巴黎印制了该译本，并附有关于该书本源及由之译为其他文字的章节。之后，在埃及印刷数版，最早的是回历 1249 年的布拉克版本。

## | 源自阿拉伯文本的译本

巴列维文译文佚失了，梵文原文散落各种书中，古叙利亚文首译本隐没了，藏文译本远离了文明世界，人们手中只剩下了这部阿拉伯文译本。伊斯兰文明成熟完美，各民族开始效仿穆斯林，并且着手接受他们的科学知识和文学作品，该书就是他们译成自己民族语言文字的若干书籍中的一种。直接由阿拉伯文译出的译本不少，我们仅列举其中部分：

译古叙利亚文第二译本，约公元十世纪；

希腊文译本，公元 1080 年；

波斯文译本，奈斯尔拉·本·阿卜杜·哈米德译，公元 1120 年；

土耳其文译本，约十六世纪；

希伯来文首译本，公元 1270 年；

希伯来文第二译本，十三世纪；

古拉丁文译本，十三世纪；

古西班牙文译本，公元 1251 年；

英文译本，公元 1819 年；

俄文译本，公元 1889 年。

由这些译本转译成的有法文译本、意大利文译本、斯拉夫

文译本、土耳其文译本、德文译本、英文译本、丹麦文译本、荷兰文译本等，译文本总数达二十几种，统统源于阿拉伯文本，不是直接翻译，便是间接转译。

## 本书宗旨章